Porównanie tłumaczeń Wyjścia 6:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mojżesz jednak powiedział przed obliczem\* JAHWE: Oto ja jestem (człowiekiem) nieobrzezanych warg, jakże więc posłucha mnie faraon?[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mojżesz jednak wymawiał się przed JAHWE: Ja mam trudności z wypowiadaniem się. Jak więc mogę liczyć na to, że faraon mnie posłucha? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mojżesz zaś odpowiedział przed JAHWE: Oto jestem nieobrzezanych warg, jakże posłucha mnie faraon? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Mojżesz przed Panem: Otom ja nie obrzezanych warg, a jakoż mię usłucha Farao? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Mojżesz przed JAHWE: Otom nie obrzezany jest usty, jakoż mię usłucha Farao? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A Mojżesz tak się tłumaczył przed Panem: Oto mówienie sprawia mi trudność. Jakże więc faraon zechce mnie słuchać? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz Mojżesz wymawiał się przed Panem: Otom ja niewprawny w mówieniu, jakże usłucha mnie faraon? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ale Mojżesz wymawiał się przed JAHWE: Mam kłopoty z mówieniem. Jak mnie wysłucha faraon? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mojżesz odparł JAHWE: „Jestem przecież niewprawny w mowie, jakże więc faraon miałby mnie słuchać?”. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | A Mosze powiedział przed Bogiem: Skoro mam trudności z mówieniem, to jak faraon ma mnie posłuchać? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Мойсей перед Господом: Ось я гикавий, і як мене вислухає Фараон. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Mojżesz powiedział przed WIEKUISTYM: Ja jestem nieobrzezanych ust, zatem jakże faraon mnie usłucha? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas Mojżesz rzekł przed obliczem JAHWE: ”Oto ja jestem nieobrzezanych warg, jakże więc faraon mnie posłucha?” |

1. 1) przed obliczem, לִפְנֵי (lifne), zwykle tłum. jako: wobec, przed, może w tym kontekście ozn., że Mojżesz powiedział Bogu otwarcie, „prosto w oczy”. [↑](#footnote-ref-2)